

**Demande**

**REQUEST**

**Ersuchen**

**Domanda**

**Your reference:**

**aux fins de signification ou de notification à l'étranger d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire**

**FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS**

*um Zustellung eines gerichtlichen oder aussergerichtlichen Schriftstücks im Ausland*

*ai fini della notifica o della comunicazione all'estero di un atto giudiziario o extragiudiziario*

**Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965**

**CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAGUE, THE 15TH OF NOVEMBER 1965**

*Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965*

*Convenzione relativa alla notificazione ed alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari o extragiudiziari in materia civile o commerciale, firmata all'Aia il 15 novembre 1965*

**Identité et adresse du requérant**

**IDENTITY AND ADDRESS OF THE APPLICANT**

*Bezeichnung und Adresse der ersuchenden Stelle*  
Identità e indirizzo del richiedente

Your address

**Adresse de l'autorité destinataire**

**ADDRESS OF RECEIVING AUTHORITY**

*Adresse der Bestimmungsbehörde*  
Indirizzo dell'autorità destinataria

Address of the competent central authority

**Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir - en double exemplaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir:**

**THE UNDERSIGNED APPLICANT HAS THE HONOUR TO TRANSMIT - IN DUPLICATE - THE DOCUMENTS LISTED BELOW AND, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 5 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, REQUESTS PROMPT SERVICE OF ONE COPY THEREOF ON THE ADDRESSEE, I.E.,**  
*Die ersuchende Stelle beehrt sich, der Bestimmungsbehörde - in zwei Exemplaren - die unten angegebenen Schriftstücke mit der Bitte zu übersenden, davon nach Artikel 5 des Übereinkommens ein Exemplar unverzüglich dem Empfänger zustellen zu lassen, nämlich*

**Il richiedente sottoscritto si pregia far pervenire, in duplice esemplare, all'autorità destinataria i documenti sopra indicati, chiedendo in conformità all'articolo 5 della Convenzione citata, di far consegnare senza ritardo un esemplare al destinatario, precisamente:**

**identité et adresse**

**IDENTITY AND ADDRESS**

*Name und Adresse*

identità e indirizzo

*Address of the receiving party: Name or Company, Street, Zip, City (see also page 3)*

**a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)<sup>1)</sup>.**

**IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION<sup>1)</sup>.**  
*in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5 Abs. 1 Bst. a)<sup>1)</sup>.*

*secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)<sup>1)</sup>.*

**b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)<sup>1)</sup>:**

**IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD (SUB-PARAGRAPH (B) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5)<sup>1)</sup>:**  
*in der folgenden besonderen Form (Art. 5 Abs. 1 Bst. b)<sup>1)</sup>:*

*secondo la forma particolare seguente (art. 5 comma 1 lett. b)<sup>1)</sup>:*

*Mark method a or c. Method b is for special services and needs to be specified in this field.*

**c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)<sup>1)</sup>.**

**BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, IF HE ACCEPTS IT VOLUNTARILY (SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 5)<sup>1)</sup>.**  
*gegebenenfalls durch einfache Übergabe (Art. 5 Abs. 2)<sup>1)</sup>.*

*se del caso, mediante semplice consegna (art. 5 comma 2)<sup>1)</sup>.*

**Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes<sup>1)</sup> - avec l'attestation figurant au verso.**

**THE AUTHORITY IS REQUESTED TO RETURN OR TO HAVE RETURNED TO THE APPLICANT A COPY OF THE DOCUMENTS - AND OF THE ANNEXES<sup>1)</sup> - WITH A CERTIFICATE AS PROVIDED ON THE REVERSE SIDE.**

*Die Behörde wird gebeten, der ersuchenden Stelle ein Exemplar des Schriftstücks - und seiner Beilagen<sup>1)</sup> - mit dem Zustellungszeugnis (auf der Rückseite) zurückzusenden oder zurücksenden zu lassen.*

*Detta autorità è pregata di restituire o far restituire al richiedente un esemplare dell'atto - e relativi allegati<sup>1)</sup> - con l'attestazione che figura sul verso.*

**Enumération des pièces**

**LIST OF DOCUMENTS**

*Verzeichnis der Schriftstücke*

*Elenco degli atti*

*Information required (see also page 4)*

**Fait à / le**

**DONE AT / THE**

*Ausgefertigt in / am*

*Fatto a / il*

**Signature et/ou cachet**

**SIGNATURE AND/OR STAMP**

*Unterschrift und/oder Stempel*

*Firma e/o timbro*

**City, Date**

**1) Rayer les mentions inutiles** DELETE IF INAPPROPRIATE

*Unzutreffendes streichen*

Cancelare le annotazioni inutili

**L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de la dite Convention,**

THE UNDERSIGNED AUTHORITY HAS THE HONOUR TO CERTIFY, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 6 OF THE CONVENTION,

*Die unterzeichnete Behörde beehrt sich, nach Artikel 6 des Übereinkommens zu bescheinigen,*

L'autorità sottoscritta si pregia attestare in conformità all'art. 6 di detta Convenzione,

- 1. que la demande a été exécutée<sup>1)</sup>** THAT THE DOCUMENT HAS BEEN SERVED<sup>1)</sup>  
*dass das Ersuchen erledigt worden ist<sup>1)</sup>* che la domanda è stata eseguita<sup>1)</sup>
- **le (date)** THE (DATE) - *am (Datum)* - il (data) .....
- **à (localité, rue, numéro)** - AT (PLACE, STREET, NUMBER) .....
- *in (Ort, Strasse, Nummer)* - a (località, via, numero) .....
- **dans une des formes suivantes prévues à l'article 5:** - IN ONE OF THE FOLLOWING METHODS AUTHORISED BY ARTICLE 5:  
*- in einer der folgenden Formen nach Artikel 5:* - in una delle seguenti forme previste dall'articolo 5:
- a) - selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)<sup>1)</sup>.**  
 - IN ACCORDANCE WITH THE PROVISIONS OF SUB-PARAGRAPH (A) OF THE FIRST PARAGRAPH OF ARTICLE 5 OF THE CONVENTION<sup>1)</sup>.  
*- in einer der gesetzlichen Formen (Art. 5 Abs. 1 Bst. a)<sup>1)</sup>.*  
 - secondo le forme di legge (art. 5 comma 1 lett. a)<sup>1)</sup>.
- b) - selon la forme particulière suivante<sup>1)</sup>:** .....
- IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING PARTICULAR METHOD<sup>1)</sup>: .....
- *in der folgenden besonderen Form<sup>1)</sup>:* .....
- secondo la forma particolare seguente<sup>1)</sup>: .....
- c) - par remise simple<sup>1)</sup>.** - BY DELIVERY TO THE ADDRESSEE, WHO ACCEPTED IT VOLUNTARILY<sup>1)</sup>  
*- durch einfache Übergabe<sup>1)</sup>.* - mediante semplice consegna<sup>1)</sup>.

**Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à:**

THE DOCUMENTS REFERRED TO IN THE REQUEST HAVE BEEN DELIVERED TO:

*Die in dem Ersuchen erwähnten Schriftstücke sind übergeben worden an:*

I documenti di cui alla domanda sono stati consegnati a:

- **(Identité et qualité de la personne):** (IDENTITY AND DESCRIPTION OF PERSON): .....
- *(Name und Stellung der Person):* - (identità e qualità della persona): .....
- **liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte:** .....
- RELATIONSHIP TO THE ADDRESSEE (FAMILY, BUSINESS OR OTHER): .....
- *Verwandtschafts-, Arbeits- oder sonstiges Verhältnis zum Zustellungsempfänger:* .....
- rapporto di parentela, di subordinazione od altro, con il destinatario dell'atto: .....

**2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants<sup>1)</sup>:** .....

THAT THE DOCUMENT HAS NOT BEEN SERVED, BY REASON OF THE FOLLOWING FACTS<sup>1)</sup>: .....

*dass das Ersuchen aus folgenden Gründen nicht erledigt werden konnte<sup>1)</sup>:* .....

che la domanda non è stata eseguita, per i seguenti motivi<sup>1)</sup>: .....

**Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint<sup>1)</sup>.**

IN CONFORMITY WITH THE SECOND PARAGRAPH OF ARTICLE 12 OF THE CONVENTION, THE APPLICANT IS REQUESTED TO PAY OR REIMBURSE THE EXPENSES DETAILED IN THE ATTACHED STATEMENT<sup>1)</sup>.

*Nach Artikel 12 Absatz 2 des Übereinkommens wird die ersuchende Stelle gebeten, die Auslagen, die in der beiliegenden Aufstellung im einzelnen angegeben sind, zu zahlen oder zu erstatten<sup>1)</sup>.*

In conformità all'articolo 12 comma 2 di detta Convenzione, il richiedente è pregato di pagare o rimborsare le spese indicate dettagliatamente nella memoria allegata<sup>1)</sup>.

**Annexes:** ANNEXES: *Beilagen:* Allegati: .....

**Pièces renvoyées:** DOCUMENTS RETURNED: .....

*Zurückgesandte Schriftstücke:* Atti restituiti: .....

**Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution:** IN APPROPRIATE CASES, DOCUMENTS ESTABLISHING THE SERVICE:

*Gegebenenfalls Erledigungsstücke:* Se del caso, gli atti che ne comprovano l'esecuzione:

**Fait à** DONE AT *Ausgefertigt in* Fatto a ..... **le** THE *am* il .....

**Signature et/ou cachet** SIGNATURE AND/OR STAMP

*Unterschrift und/oder Stempel* Firma e/o timbro

1) **Rayer les mentions inutiles** DELETE IF INAPPROPRIATE *Unzutreffendes streichen* Cancellare le annotazioni inutili

**Identité et adresse du destinataire:**

IDENTITY AND ADDRESS OF THE ADDRESSEE:

*Name und Adresse des Empfängers:*

IDENTITÀ E INDIRIZZO DEL DESTINATARIO:

*Information required (see also page 1)***Très important**

**Le document ci-joint est de nature juridique et peut affecter vos droits et obligations. Les "éléments essentiels de l'acte" vous donnent quelques informations sur sa nature et son objet. Il est toutefois indispensable de lire attentivement le texte même du document. Il peut être nécessaire de demander un avis juridique.**

**Si vos ressources sont insuffisantes, renseignez-vous sur la possibilité d'obtenir l'assistance judiciaire et la consultation juridique soit dans votre pays soit dans le pays d'origine du document.**

**Les demandes de renseignements sur les possibilités d'obtenir l'assistance judiciaire ou la consultation juridique dans le pays d'origine du document peuvent être adressées:**

**IMPORTANT**

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

*Sehr wichtig:*

*Das beiliegende Schriftstück ist rechtlicher Art und kann ihre Rechte und Pflichten berühren. Die "Angaben über den wesentlichen Inhalt des zuzustellenden Schriftstücks" geben Ihnen einige Auskünfte über dessen Natur und Gegenstand. Es ist dennoch unerlässlich, den Text des Schriftstückes selber aufmerksam zu lesen. Es kann auch nötig sein, hierüber eine Rechtsauskunft zu verlangen.*

*Falls Ihre finanziellen Mittel dafür nicht ausreichen, erkundigen Sie sich über die Möglichkeiten der unentgeltlichen Rechtshilfe und der unentgeltlichen Rechtsberatung, und zwar entweder in Ihrem Land oder im Herkunftsland dieses Schriftstücks.*

*Auskunftsbegehren über die Möglichkeiten der unentgeltlichen Rechtshilfe oder der unentgeltlichen Rechtsberatung können im Herkunftsland dieses Schriftstücks gerichtet werden an:*

**Importante**

L'allegato documento ha natura giuridica e può incidere sui vostri diritti e obblighi. Gli "elementi essenziali dell'atto" contengono alcune informazioni sulla sua natura ed il suo oggetto. E' tuttavia indispensabile leggere attentamente anche il testo del documento. Potrebbe essere necessario chiedere una consulenza legale.

Se i vostri mezzi finanziari sono insufficienti, chiedete informazioni nel paese in cui risiedete o nel paese dal quale il documento proviene circa la possibilità di ottenere l'assistenza giudiziaria o la consulenza legale.

Informazioni sulla possibilità di ottenere l'assistenza giudiziaria gratuita o la consulenza legale nello Stato dove l'atto fu emanato possono essere richieste a:

*Information required*

**Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou une des langues officielles de l'Etat d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'Etat où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.**

IT IS RECOMMENDED THAT THE STANDARD TERMS IN THE NOTICE BE WRITTEN IN ENGLISH AND FRENCH AND WHERE APPROPRIATE ALSO IN THE OFFICIAL LANGUAGE, OR IN ONE OF THE OFFICIAL LANGUAGES OF THE STATE IN WHICH THE DOCUMENT ORIGINATED. THE BLANKS COULD BE COMPLETED EITHER IN THE LANGUAGE OF THE STATE TO WHICH THE DOCUMENT IS TO BE SENT, OR IN ENGLISH OR FRENCH.

*Es ist empfohlen, die in dieser Note vorgedruckten Vermerke ebenfalls in die französische und englische Sprache abzufassen. Sie können ausserdem in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Ursprungsstaates abgefasst sein. Die Eintragungen können in der Sprache des ersuchten Staates oder in englischer oder französischer Sprache gemacht werden.*

E' consigliato redigere le annotazioni stampate in questo modulo modello in lingua francese o in lingua inglese. Tali annotazioni possono eventualmente essere redatte nella lingua o in una delle lingue ufficiali dello Stato d'origine dell'atto. Gli spazi bianchi corrispondenti a tali annotazioni possono essere riempiti o nella lingua dello Stato richiesto o in lingua francese o in lingua inglese.

## Eléments essentiels de l'acte

### SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

#### Angaben über den wesentlichen Inhalt des zuzustellenden Schriftstücks

#### Elementi essenziali dell'atto

#### Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à la Haye, le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4)

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS, SIGNED AT THE HAGUE, THE 15TH OF NOVEMBER 1965 (ARTICLE 5, FOURTH PARAGRAPH)

Übereinkommen über die Zustellung gerichtlicher und aussergerichtlicher Schriftstücke im Ausland in Zivil- oder Handelssachen, unterzeichnet in Den Haag am 15. November 1965 (Art. 5 Abs. 4)

Convenzione relativa alla notifica e alla comunicazione all'estero degli atti giudiziari ed extragiudiziari in materia civile o commerciale firmata all'Aia, il 15 novembre 1965 (art. 5 comma 4)

#### Nom et adresse de l'autorité requérante:

NAME AND ADDRESS OF THE REQUESTING AUTHORITY:

Information required

Bezeichnung und Adresse der ersuchenden Stelle:

Nome e indirizzo dell'autorità richiedente:

#### Identité des parties<sup>1)</sup>:

PARTICULARS OF THE PARTIES<sup>1)</sup>:

Information required

Bezeichnung der Parteien<sup>1)</sup>:

Identità delle parti<sup>1)</sup>:

#### Acte judiciaire<sup>2)</sup>

JUDICIAL DOCUMENT<sup>2)</sup>

Gerichtliches Schriftstück<sup>2)</sup>

Atto giudiziario<sup>2)</sup>

#### Nature et objet de l'acte:

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT:

Information required (see also page 1)

Art und Gegenstand des Schriftstücks:

Natura e oggetto dell'atto:

#### Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:

NATURE AND PURPOSE OF THE PROCEEDINGS AND, WHERE APPROPRIATE, THE AMOUNT IN DISPUTE:

Art und Gegenstand des Verfahrens, gegebenenfalls Betrag der geltend gemachten Forderung:

Natura e oggetto del procedimento, se del caso, ammontare della controversia:

Information required (Divorce, Claim etc.)

#### Date et lieu de la comparution<sup>2)</sup>:

Termin und Ort für die Einlassung auf das Verfahren<sup>2)</sup>:

DATE AND PLACE FOR ENTERING APPEARANCE<sup>2)</sup>:

Data e luogo della comparizione<sup>2)</sup>:

Add information if available

#### Jurisdiction qui a rendu la décision<sup>2)</sup>:

Gericht, das die Entscheidung erlassen hat<sup>2)</sup>:

COURT WHICH HAS GIVEN JUDGMENT<sup>2)</sup>:

Autorità che ha pronunciato la decisione<sup>2)</sup>:

Add information if available

#### Date de la décision<sup>2)</sup>:

Datum der Entscheidung<sup>2)</sup>:

DATE OF JUDGMENT<sup>2)</sup>:

Data della decisione<sup>2)</sup>:

Add information if available

#### Indication des délais figurant dans l'acte<sup>2)</sup>:

Im Schriftstück vermerkte Fristen<sup>2)</sup>:

TIME-LIMITS STATED IN THE DOCUMENT<sup>2)</sup>:

Indicazione dei termini che figurano nell'atto:

Add information if available

#### Acte extrajudiciaire<sup>2)</sup>

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT<sup>2)</sup>

Aussergerichtliches Schriftstück<sup>2)</sup>

Atto extragiudiziario<sup>2)</sup>

#### Nature et objet de l'acte:

Art und Gegenstand des Schriftstücks:

NATURE AND PURPOSE OF THE DOCUMENT:

Natura e oggetto dell'atto:

Information required (see also page 1)

#### Indication des délais figurant dans l'acte<sup>2)</sup>:

Im Schriftstück vermerkte Fristen<sup>2)</sup>:

TIME-LIMITS STATED

Indicazione dei termini

Add information if available

1) S'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte

IF APPROPRIATE, IDENTITY AND ADDRESS OF THE PERSON INTERESTED IN THE TRANSMISSION OF THE DOCUMENT

Gegebenenfalls Name und Adresse der an der Übersendung des Schriftstücks interessierten Person

Se del caso, identità e indirizzo della persona interessata alla trasmissione dell'atto

2) Rayer les mentions inutiles

DELETE IF INAPPROPRIATE

Unzutreffendes streichen

Cancellare le annotazioni inutili